

CultureTalk Albania Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Teaching about Holidays

Northern Albanian Dialect

Albanian transcript:

- Ju si edukatore qe jeni... cilat jane vjershat tradicionale shqiptare qe u mesoni femijeve, qe ju u mesoni a preferoni t'u mesoni?

- Vjershat qe u mesojme femijeve jane vjersha, per mendimin tem, per atdheun. Fillimisht per atdheun. Mandej... ma vone iu mesoj vjershat simbas muejve dhe simbas festive, simbas stineve. Psh, fillimisht jane festat e Nandorit.

- Po. Pse jane te randesishme festat e Nandorit?

- Tash me fillue me festat e Nandorit na s'mbarojme edhe nji vjete.

- Jo, jo, me dy fjale.

- Per festat e Nandorit.

- Pse jane te randesishme per shqiptaret?

- Po jane te randesishme per shqiptaret. Jane festat e Clirimit, ngritja e Flamurit. Me vone vijne festat tradicionale e Vitit te Ri. Por ama mes ketyre festave jane edhe festat fetare qe i perkasin sektit tone. Ma vone festa e mesuesit, dhe per gjithë keto festa na kemi nga nje vjershe ose nga nji kange. Psh, mbas festes se mesuesit, dmth kena edhe festen e pranveres, ma vone kena edhe festen e Nje Majit, kemi edhe festen e femijeve, 1 qershorin, ku vazhdimisht si per Vit te Ri, asht dhe per mbarimin e vitit shkollor. Pra qe mbaron edhe kopshti njesoj si shkolla, bahet nji program televiziv me pjesemarrjen e prinderve, me pjesemarrjen e femijeve, kuptohet edhe edukatoreve qe quhen mesues. Edhe te gjithë femijet ca kane mesue gjate vitit, vjersha, kange, tregime te ndryshme, apo edhe gjeagjeza, te gjithë i tregojne ne format ma te ndryshme, edhe ne stadet ma te arrira qe kane kalue femijet; nga grupi i pare, i dyte, i trete, dhe keshtu me radhe.

English translation:

- As a teacher ... what are the traditional Albanian poems that you teach to the kids?

- The first poems we teach them are about their country. Later on we teach them poems according to the months, holidays, and seasons. First of all, we have the holidays in November.

- Why are the holidays in November important?

- If I start talking about these holidays, I will never end.
- No, no in a couple of words.
- For the holidays of November ...
- Why are these important to the Albanians?
- They are important to the Albanians. We have the independence of Albania, the raise of the Flag. Later on, we have the traditional holiday of New Year's. In between these two holidays we have the religious ones that belong to us. Later on there's the Teachers Day. For all the holidays, we have a poem or a song. After Teacher's Day we have the holiday of spring, later on the First of May, and that on, June 1st, it's Children's Day. When school ends, we put on a television show, in which all of the parents and kids participate, and, of course teachers, participate as well. In this show they tell everything they have learned, poems, songs, anything. They are separated into groups such as the first, second and third according to how much they have achieved.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.